

Messing about in French

Cafouiller en Anglais

"There is nothing-absolutely nothing-half so much worth doing as simply messing about in boats. In or out of 'em, it doesn't matter. Nothing seems really to matter, that's the charm of it.

Whether you get away, or whether you don't; whether you arrive at your destination or whether you reach somewhere else, or whether you never get anywhere at all, you're always busy, and you never do anything in particular; and when you've done it there's always something else to do, and you can do it if you like, but you'd much better not."

--from *The Wind in the Willows* by Kenneth Grahame (1859-1932),
British essayist, writer of children's books.

Glenans Irish Sailing Club

All rights reserved

Copyright 2000

Ce document est une maquette d'un lexique français-anglais de termes nautiques

This document is a draft of an English-French dictionary of sailing terms

Version 0.3

Résumé

Abécédaire/The basics

La coque	The hull
Le mât	The mast
La bôme	The boom
La dérive	The centreboard
Le safran	The rudder
La grand voile	The main (sail)
Le foc	The jib
Les écoute	The sheets
La barre	The tiller
Un nœud de chaise	A bowline (knot)
Un gilet de sauvetage	A life jacket
Une brassière	A buoyancy aid
Barrer	To helm
Pousse la barre !	Push the tiller (away from you) !
Tire la barre	Pull the tiller (towards you) !
Border	To sheet in, to harden
Choquer	To ease out, to free off
Régler les voiles	To adjust the sails, to trim the sails
Virer de bord	To go about
Empanner	To gybe
Louvoyer, tirer des bords	To tack
Mettre en panne, à la cape	To heave to
Chavirer, dessaler	To capsize
Le hale-bas (de bôme)	The kicking strap
Les sangles de rappel	The toe straps
La drisse	The halyard
L'ancre	The anchor
La chaîne	The chain
L'étai	The forestay
Les haubans	The shrouds

Les nœuds / Knots

Un nœud en huit	A figure of eight
Un nœud de chaise	A bowline
Une demi-clé	A half hitch
Une demi-clé gansée	A slipped half hitch
Deux demi clef à capeler, Un (nœud) de cabestan	A clove hitch
Un tour mort et deux demi-clés	Two turns and two half hitches
Un nœud de remorque	A towing knot
Un nœud de grappin	A grappling knot
Un nœud plat gansé	A reef knot
Un nœud d'écoute, un nœud de tisserand	A sheet bend
Un nœud de pêcheur	A sheepshank

Table des matières

1. Introduction au bateau / Introduction to the boat

- 1.1 Le bateau / The boat
- 1.2 Description du bateau / Boat description
- 1.3 Les allures / The points of sailing
- 1.4 Manœuvrer / Manoeuvring

2. Description technique / Technical description

- 2.1 Généralités / General information
- 2.2 Architecture / Architecture
- 2.3 Le gréement / The rig
- 2.4 La voile / The sails
- 2.5 Les cordages / Ropes
- 2.6 Le matériel d'armement / Boat equipment
- 2.7 L'accastillage / Chandlery
- 2.8 Les gréements traditionnels / The old gaffers
- 2.9 Le moteur / The engine

3. Les manoeuvres / Manoeuvres

- 3.1 Les manoeuvres de port / Harbour manoeuvres
- 3.2 Les manoeuvres de mouillage / Berthing and anchoring manoeuvres
- 3.3 Les manoeuvres de voiles / Sail handling
- 3.4 Manœuvrer au moteur / Engine handling
- 3.5 La conduite du bateau / Boat handling
- 3.6 L'homme à la mer / Man overboard
- 3.7 Les manoeuvres manquées / Failed manoeuvres
- 3.8 Le comportement à la mer / Behaviour at sea

4. La météorologie / Meteorologie

- 4.1 Vocabulaire / Vocabulary
- 4.2 Bulletin météo de BBC 4 / BBC 4 weather forecast
- 4.3 Bulletin météo de RTE 1 / RTE 1 weather forecast
- 4.4 Bulletin météo de France Inter / France Inter weather forecast

5. La vie à bord / Life on board

- 5.1 L'équipage / The crew
- 5.2 La cuisine / The galley
- 5.3 La santé, les premiers soins / Health, first aid
- 5.4 Les aménagements / Accomodation
- 5.5 Le nettoyage / Cleaning

6. La navigation / Navigation

- 6.1 Le matériel de navigation / Navigating equipment
- 6.2 La navigation / Navigation
- 6.3 Le balisage, les feux / The buoyage, the lights
- 6.4 Les paysages marins / Seascapes
- 6.5 Les marées / Tides

7. La glisse, la compétition / Funboarding, racing

- 7.1 La glisse / Funboarding
- 7.2 La compéition / Competition

8. La sécurité / Safety

- 8.1 L'équipement du bateau / The equipment of the boat
- 8.2 L'équipement individuel / Individual equipment
- 8.3 L'annexe / The (rubber) dinghy, the tender

1. Introduction au bateau / Introduction to the boat

1.1 Le bateau / The boat

- 1.1.1 Types de bateaux / Types of boats
- 1.1.2 Types de coques / Types of hulls
- 1.1.3 S'orienter à bord / Getting oriented on board

1.2 Description du bateau / Boat description

- 1.2.1 La coque / The hull
- 1.2.2 Le gouvernail / The helm
- 1.2.3 Le gréement dormant / The standing rigging
- 1.2.4 Les voiles / The sails
- 1.2.5 Le gréement courant / The running rigging
- 1.2.6 L'accastillage / Chandlery

1.3 Les allures / The points of sailing

- 1.3.1 Le vent / The wind
- 1.3.2 Le bateau dans le vent / The boat in the wind

1.4 Manœuvrer / Manoeuvring

- 1.4.1 Etablir la toile / To bend the sail
- 1.4.2 Naviguer / To sail

1.1 Le bateau / The boat

1.1.1 Types de bateaux / Types of the boats

Le navire	The ship
Le bateau	The boat
Un bateau à moteur	A motor boat
Un bateau à rames	A rowing boat
Un voilier, un bateau à voiles	A sailing boat

1.1.2 Types de coques / Types of hulls

Un monocoque	A mono hull
Un multicoque	A multi hull
Un dériveur	A dinghy
Un catamaran, un cata	A catamaran, un cat
Une planche à voile	A windsurfer, a sailboard
Une prame, un canot	A dinghy
Un youyou, un bib	A rubber dinghy, a bib

1.1.3 S'orienter à bord / Getting oriented on board

L'avant	The bow
L'arrière	The stern
Tribord	Starboard
Bâbord	Port
En avant	Forward, ahead
En arrière	Astern
Vers l'avant	Fore, forward
Vers l'arrière	Aft
Sur l'arrière	Abaft the beam
Par le travers	Abeam
A tribord	To starboard
A bâbord	To port

1.2 Description du bateau / Boat description

1.2.1 La coque / The hull

L'étrave	The bow
Le tableau (arrière)	The stern
Le pont	The deck
La quille	The keel
La dérive	The centreboard

1.2.2 Le gouvernail / The helm

Le safran	The rudder
La barre (franche)	The tiller
La barre à roue	The (steering) wheel

1.2.3 Le gréement dormant / The standing rigging

Les espars	The spars
Le mat	The mast
La bôme	The boom
Une bôme à rouleau	A roller reefing boom
Les barres de flèche	The crosstrees, the spreaders
Les câbles	The wires
L'étai	The forestay
Les haubans	The shrouds
Le pataras	The backstay
L'enrouleur de voile	The drum

1.2.4 Les voiles / The sails

La grand voile	The mainsail
Les voiles d'avant	The headsails
Le foc	The jib
Le génois	The genoa
Le tourmentin	The stormjib
Un foc à enrouleur	A furling headsail

1.2.5 Le gréement courant / The running rigging

Les drisses	The halyards
Les écoute	The sheets
Le halebas (de bôme)	The kicking strap

1.2.6 L'accastillage / Chandlery

Les taquets	The cleats
La bitte d'amarrage	The Samson post
Les poulies	The blocks
Les filoirs	The (sheet) fairleads
La ligne de vie	The lifeline

1.3 Les allures / The points of sailing

1.3.1 Le vent / The wind

Le vent apparent	The apparent wind
Le vent réel	The real wind
Le vent relatif, le vent vitesse	The relative wind

Bout au vent	Head of wind
Au près	Close hauled
Au bon plein	Full and by
Au petit large	On a close reach
Vent de travers	On a beam reach
Au large	On a reach
Au grand large	On a broad reach
Vent arrière	Running
Plein vent arrière	On a dead run

1.3.2 Le bateau dans le vent / The boat in the wind

Au vent	(to) windward
Sous le vent	(to) leeward
Le vent refuse	The wind is heading us, we are being headed (broken) by the wind
Une refusante	A header
Le vent adonne	The wind is freeing
Une adonnante	A lift
Loffer	To luff up
Partir au lof	To broach (to windward)
Une auloffée	A broach
Abattre	To bear away
Partir à l'abattée	To cast off, to broach to leeward

1.4 Manoeuvrer / Manoeuvring

1.4.1 Etablir la toile / To bend on the sails

Hisser	To hoist
Affaler	To drop, to lower
Etarquer (une drisse)	To harden (a halyard)
Tourner (au taquet)	To belay (on a cleat)
Lover (un bout)	To coil (a rope)

1.4.2 Naviguer / To sail

Généralités	General information
Régler les voiles	To trim the sails
Embraquer	To haul in, to sheet in
Border	To harden
Laisser filer, choquer en grand	To free off
Choquer	To ease out
La voile fasseye	The sail is flapping
Voiles en ciseaux	Goosewinged
Voiles bordées plat	Sails fully hardened in

Barrer	To steer
Prendre la barre	To take the tiller
Barre au vent	Tiller to windward
Barre sous le vent	Tiller to leeward
Barre au milieu	To right the helm, helm a midship
Barrer à la lame	To helm with the waves, to helm with the sea

Virer de bord	To go about
Paré à virer ?	Ready about ?
Paré ...	Ready ...
Virez ! on vire ! je vire !	Lee ho !

Virer lof pour lof (empanner)	To gybe
-------------------------------	---------

Paré à empanner ?	Ready to gybe ?
Paré ...	Ready ...
Empannez ! on empanne ! j'empanne !	Gybe ho !
Louvoyer	To tack
Tirer un bord (des bords)	To tack
Remonter au vent	To beat
Comportement du bateau	Behaviour of the boat
Faire route	To proceed
Faire des lacets, embarder	To yaw
Tenir la route, tenir le cap	To keep to the course, to hold the head

2 Description technique / Technical description

- 2.1 Généralités / General information
 - 2.1.1 La coque / The hull
 - 2.1.2 Le pont / The deck
 - 2.1.3 La mâture / The mastings
 - 2.1.4 Le gouvernail / The steering
- 2.2 Architecture / Architecture
 - 2.2.1 Structure longitudinale / Structure in length
 - 2.2.2 Structure transversale / Transversal structure
 - 2.2.3 Structure de pont / Deck structure
 - 2.2.4 Le bordé / The skinning, the planking
- 2.3 Le gréement / The rig
 - 2.3.1 Types de gréement / Rig types
 - 2.3.2 Le gréement dormant / The standing rigging
 - 2.3.3 Le gréement courant / The running rigging
- 2.4 La voile / The sails
 - 2.4.1 Les voiles principales / The mainsails
 - 2.4.2 Les voiles d'avant / The headsails
 - 2.4.3 Description d'une voile / Sail description
 - 2.4.4 Construction d'une voile / Sail manufacturing
 - 2.4.5 Les réparations de voiles / Sail repair
- 2.5 Les cordages / Ropes
 - 2.5.1 Description / Description
 - 2.5.2 Le matelotage / Deck seamanship
- 2.6 Le matériel d'armement / Boat equipment
 - 2.6.1 Les mouillages / The moorings
 - 2.6.2 L'outillage / The tools
 - 2.6.3 Divers / Spare gear
- 2.7 L'accastillage / Chandlery
 - 2.7.1 L'accastillage de pont / Deck fittings
 - 2.7.2 L'accastillage de mâture / Spar fittings
 - 2.7.3 L'accastillage courant / Curent fittings
- 2.8 Les gréements traditionnels / The old gaffers
 - 2.8.1 Types / Types
 - 2.8.2 Le gréement dormant / The standing rigging
 - 2.8.3 Les voiles / The sails
 - 2.8.4 Le gréement courant / The running rigging
 - 2.8.5 L'accastillage / The upper works
 - 2.8.6 Actions spécifiques / Specific actions
- 2.9 Le moteur / The engine
 - 2.9.1 Types de moteurs / Types of engines
 - 2.9.2 Description générale / General description
 - 2.9.3 Description détaillée / Detailed description
 - 2.9.4 Le carburant / The fuel

2.1 Généralités / General information

2.1.1 La coque / The hull

La carène	The careen, the bottom, the hull
Les œuvres vives	The bottom
Les œuvres mortes	The topsides, the upper works
Les superstructures	The superstructures
Le tirant d'eau	The draught
Le tirant d'air	The clearance
La ligne de flottaison	The waterline
Le livet	The weather board
Une coque en forme	A round bilged hull
Une coque à bouchains (vifs)	A chine construction
Le bouchain	The bilge
La voûte	The counter
Le plancher	The flooring, the platform, the sole
Les fonds	The bilges
Le puit de chaîne	The chain locker
Un passe-coque	A sea-cock
Un nable	A drain hole

2.1.2 Le pont / The deck

Le pont, la plage avant	The fore-deck
Le pont, la plage arrière	The after-deck
Le passavant	The gangway
Le plat-bord	The gunwale, the gunnel
L'antidérapant	The deck-treads, the anti-slip
Le cockpit	The cockpit
Le rouf	The coach roof
L'hiloire	The bending strale
Le surbau	The frame
La descente	The companion way
La baille à mouillage	The anchor locker, the chain locker, the anchor well

2.1.3 La mâture / The mastings

Régler le mât	To adjust the mast
La quête	The rake
Le cintre	The arch
Cintrer le mat	To arch the mast
Le cintrage	Arching
Le rétreint	The hammering (out)
Les étages de barre de flèche	The crosstrees
Le panneau	The hatch

2.1.4 Le gouvernail / The steerage

Le safran	The rudder
La mèche	The rudder stock
L'aiguillot	The pintle
Le fémelot	The gudgeon
La jaumière	The rudder-trunk
La crapaudine	The bed-plate
La drosse de barre	The tiller rope, the wheel rope
La barre (franche)	The tiller
La barre à roue	The wheel

2.2 Architecture / Architecture

2.2.1 Structure longitudinale / Structure in length

L'étrave	The bow
Le brion	The fore-foot
La quille	The keel
La carlingue	The keelson
Le puit de dérive	The centreboard casing
L'étambot	The stern-post
La serre bauquière	The beam clamp
La serre de bouchain	The bilge clamp
La serre de fond	The bottom clamp
La lisse	The rails, the rising lines

2.2.2 Structure transversale / Transversal structure

La varangue	The ribe
La membrure	The framework
Le couple	The frametimber
Le porque	The rider
La cloison	The partition bulkhead
L'épontille	The standion

2.2.3 Structure de pont / Deck structure

Le barrot	The beam
Le barrot in	The short beam
L'étambrai	The partner
L'élongis	The tressle trees

2.2.4 Le bordé / The skinning, the planking

Le bordé (de coque)	The hull-planking, the hull-skin
Le bordé de pont	The deck-planking, the deck-skin
Un bordé franc	Carvel planking
Un bordé à clins	Clinker planking
Un bordé moulé	Moulded planking
Un bordé en contreplaqué	Plywood planking
Les virures (de bordé)	The strakes
Les lattes de pont	The deck strakes, the deck battens
Le calfatage	Caulking
Le vaigrage	Inner planking

2.3 Le gréement / The rig

2.3.1 Types de gréement / Rig types

Un sloop	A sloop
Un cotre	A cutter
Un ketch	A ketch
Un yawl	A yawl
Une goélette	A schooner
Un gréement bermudien	A Bermudan rig
Un gréement marconi	A Marconi rig
Un gréement franc	A gaff rig
Un gréement latin	A lateen rig
Un gréement carré	A square rig
Un gréement au tiers	A lugger rig

2.3.2 Le gréement dormant / The standing rigging

Les espars	The spars
Le mât de misaine	The foremast
Le grand mât	The main mast
Le mât d'artimon	The mizzen mast
La bôme	The boom
Les barres de flèche	The spreaders, the crosstrees
Le tangon	The spinnaker pole
Le jockey pole	The jockey pole
Les câbles	The wire rigging
L'étai	The forestay
L'étai de trinquette	The inner stay
Le bas étai	The lower stay, the baby stay, the inner forestay
L'étai volant	The running forestay
Le pataras	The backstay
Les bastaques	The runners
Le maroquin	The spring stay
Les haubans	The shrouds
Les galhaubans supérieurs	The topmast shrouds
Les galhaubans inférieurs	The intermediate shrouds
Les bas haubans	The lower shrouds, the inner shrouds

2.3.3 Le gréement courant / The running rigging

La drisse	The halyard
L'itage	The tye block
Une drisse textile	A rope halyard
L'écoute	The sheet
Le bras de spi	The spinnaker guy
La balancine	The topping lift
Le hale-bas de bôme	The kicking strap
Le hale-bas de tangon	The (spinnaker pole) downhaul
La balancine de tangon, le hale-haut	The (spinnaker pole) uphaul
La retenue de bôme	The boom guy, the boom vang, the (gybe) preventor
Le barber hauler	The barber hauler
La bosse d'empointure	The clew outhaul
Une bosse de ris	A reefing pennant
Le palan	The tackle

2.4 La voile / The sails

2.4.1 Les voiles principales / The mainsails

La misaine	The foresail
La grand voile	The mainsail
La suédoise	The storm mainsail
La grand voile de cape	The try sail
L'artimon	The mizzen

2.4.2 Les voiles d'avant / The headsails

Le génois	The genoa
Le (foc) inter	The medium (jib)
Le foc de route	The working jib
Le yankee	The yankee
La trinquette	The staysail
La trinquette génoise	The genoa staysail

La trinquette de route	The working staysail
La voile d'étai	The mizzen staysail
Le spinnaker, le spi	The spinnaker
Le tourmentin	The storm jib

2.4.3 Description d'une voile / Sail description

Le point d'amure	The tack
Le point d'écoute	The clew
Le point de drisse	The head
Le guindant	The luff
La bordure	The foot
La chute	The leech
Les lattes	The battens
Les lattes forcées	Full battens
Le rond de chute	The roach
Une bande de ris	A reef band

2.4.4 Construction d'une voile / Sail manufacturing

Une laize	A panel
Une couture	A seam
La ralingue	The (bolt) rope
Un œillet	A cringle
(l'œillet de) Cunningham	The Cunningham (hole)
Le renfort	The lining
Un gousset de latte	A batten pocket
La tête	The head
Le nerf (de chute, de bordure)	The leach line
Un ris de fond	A flattener
Les garcettes de ris	The reefing points

2.4.5 Les réparations de voiles / Sail repair

Un jeu d'aiguilles	A set of needles
De la cire	Wax
Un étui	A case
Du fil à voile	Sail-yarn
Une paumelle	A sail maker's palm
De la toile à voile	Sail-cloth
Du suif	Grease
Du fil goudronné	Tarred thread

2.5 Les cordages / Ropes

2.5.1 Description / Description

Du bout'	Some rope
Du bout' tressé	Braided rope, platted rope, twisted rope
Du bout toronné	Stranded rope
Un toron	A strand
Du nylon	Nylon
Du chanvre	Hemp
Lover un bout'	To coil a rope

2.5.2 Le matelotage / Deck seamanship

Une épissure	A splice
Épisser	To splice
Une surliure	A whipping
Surlier	To whip

Une videlle	A darn
Un fourrage	Keckling, serving
Fourrer	To keckle, to serve
Une paumelle	A sail maker' palm

2.6 Le matériel d'armement / Boat equipment

2.6.1 Les mouillages / The moorings

Le mouillage lourd	The main anchor
Le mouillage léger	The kedge anchor
L'ancre	The anchor
Le grappin	The grapnel
La ligne de mouillage	The anchor line
La chaîne	The chain
Le câblot	The cablet
L'orin	The buoy rope
L'étalingure	The clinch, the bitter end

2.6.2 L'outillage / The tools

Un burin	A (cold) chisel
Un cadre de scie	A saw-frame
Une lame	A blade
Une scie égoïne	A hand saw
Une chignole	A hand-drill
Un jeu de forets	A set of drills
Une cisaille à câbles	A wire-cutter
Un ciseau à bois	A wood-chisel
Une clef, une clef à molette	A spanner, an adjustable spanner
Un épissoir	A marlin spike
Un étau	A vice
Une pince étau	Vice grips
Un marteau de menuisier	A hammer
Une pierre à affûter	A whetstone
Une pince (multiprise)	(adjustable) pliers
Des clous, des pointes	Nails
Un tournevis	A screwdriver
Un tournevis cruciforme	A Philips screwdriver
Un vilebrequin	Bit & brace
Des vis	Screws
Une scie à métaux	A hacksaw
Une lime	A file

2.6.3 Divers / Spare gear

Les rames	The oars
Un aviron	An oar
L'aviron de godille, la godille	The sculling oar
Une pagaie	A paddle
La gaffe	The boathook
Une défense, un pare-battage	A fender
La chaise de calfat	The bosun' chair

2.7 L'accastillage / Chandlery

2.7.1 L'accastillage de pont / Deck fittings

Le guindeau	A windlass
Le davier, le chaumard	The (anchor) fairlead
La ferrure d'étrave	The bow fitting
L'écubier	The chain pipe
La bitte d'amarrage	The Samson post
L'emplanture (de mâ) t	The (mast) step

Une cadène	A U bolt
Un piton (à œil)	A pad-eye, an eyebolt
Un ridoir	A bottle-screw
Un axe	A pin
Une goupille (fendue)	A split pin

Le filoir	The (sheet) fairlead
Le rail d'écoute	The (sheet) track
La barre d'écoute	The horse, the mainsheet traveller
Le chariot d'écoute	The sheet traveller
L'enrouleur	The drum
Le winch	The winch
La manivelle (de winch)	The winch handle

Un taquet	A cleat
Un taquet de tournage	A belaying cleat
Un taquet d'amarrage	A deck cleat
Un taquet coinçeur	A jam cleat, a jamming cleat
Un taquet coinçeur à came	A cam cleat

Le balcon avant	The pulpit
Le balcon arrière	The stern pulpit
Les chandeliers	The stanchions
Les filières	The guard rail
Les lignes de vie	The lifelines
Le rail de fargue	The toe rail
Une main courante	A hand rail, a grab rail

Le panneau de pont, l'écouille	A hatch(way)
Le capot de descente	The hatch
Un aérateur	An aerator
Une manche à air	An air vent
Un hublot	A port

2.7.2 L'accastillage de mâture / Spar fittings

Le pied de mâ t	The mast foot, the mast step
La ferrure de pied de mâ t	The mast shoe
Le vît de mulet	The gooseneck
La cloche (de tangon)	The spinnaker pole heel fitting
L'embout (de tangon)	The spinnaker pole end fitting
Le pontet	The dead eye
Le capelage	The top rigging
(la ferrure de) tête de mâ t	The mast head
Un violon de ris	A reefing cleat (of a boom)

2.7.3 L'accastillage courant / Curent fittings

Une manille	A shackle
Un manillon	A shackle screw
Un croc d'amure	A tack hook
Un mousqueton	A snap shackle

Les mousquetons (de foc)	The (jib) hanks
Un émerillon	A swivel
Des coulisseaux	Slides
Des poulies	Blocks
Une joue de poulie	A cheek
Une poulie à ringot	A becket block
Une poulie à violon	A fiddle block
Une estrope	A strop
Un réa	A sheave
Une dame de nage	A row lock
Un tolet	A thole pin
Un croc, un crochet	A hook

2.8 Les gréements traditionnels / The old gaffers

2.8.1 Types / Types

Gréement aurique	Gaff rig
Gréement houari	Gunter rig
Gréement au tiers	Lugger rig
Gréement latin	Lateen rig
Gréement carré	Square rig

2.8.2 Le gréement dormant / The standing rigging

Les espars	The spars
Le mât	The mast
Le bout-dehors	The flying jib boom
Le beaupré (au tiers et carré)	The bowsprit
La vergue (houari et aurique)	The yard
Le gui	The boom
La corne (aurique)	The gaff
La vergue de hune, de flèche	The yard

La corne	The gaff
La mâchoire	The throat, the jaw
Le pic	The peak
Le tangon de foc	The whisker pole

Les câbles	The wires
La sous-barbe	The bobstay
La martingale	The martingale
L'arc-boutant de beaupré	Spritsail gaff
L'étai	The stay
Les bastaques	The runners, the swifters
Le maroquin	The spring stay

2.8.3 Les voiles / The sails

Les voiles d'avant	The foresails
Le clin-foc	The flying jib
Le foc	The jib
Le foc ballon	The balloon jib
La trinquette	The staysail

Les voiles principales	The mainsails
La grand voile	The mainsail
La voile de flèche	The topsail
Un hunier	A topsail

Un fisherman	A fisherman's staysail
--------------	------------------------

La grand voile quadrangulaire	
Le point d'amure	The tack
Le point d'écoute	The clew
Le point de drisse	The head
Le guindant	The luff
La bordure	The foot
La chute	The leech
L'envergure	The span

2.8.4 Le gréement courant / The running rigging

La drisse de mât	The main halyard
La drisse de pic	The gaff halyard
La drisse de flèche	The topsail halyard
Le transfilage	The jackrope, the lacing, the snaking
La ride	The laniard

2.8.5 L'accastillage / The upper works

Le cap de mouton	The dead eye
Le margouillet	The wooden thimble, the bull's eye
Le collier de racage	The necklace, the spider
Les boules de racage	The parrel trucks
Le rocambeau	The traveller, the jib iron
La pantoire	The pendant, the span, the pennant

2.8.6 Actions spécifiques / Specific actions

Transfiler (une voile sur un espar)	To snake, to lace
Apiquer (la corne)	To peak
Hisser	To hoist
Gambiller (une voile au tiers)	To shift (a lugger rig)
Rider (un hauban)	To taughten, to prap (a shroud)

2.9 Le moteur / The engine

2.9.1 Types de moteurs / Types of engines

Un moteur à essence	A petrol engine
Un moteur diesel	A diesel engine
Un moteur hors-bord	An outbord engine
Un moteur in-bord, un moteur fixe	An inbord engine
Des pièces de rechange	Spare parts

2.9.2 Description générale / General description

Le bloc moteur	The engine block
Le carter	The crank case
La culasse	The cylinder head
Le cylindre	The cylinder
Le volant moteur	The flywheel
L'embrayage	The clutch
L'inverseur (boite)	Reverse gear

2.9.3 Description détaillée / Detailed description

Le démarreur	The electric starter
Le lanceur	The manual starter

Le starter	The choke
L'alternateur	The alternator
La batterie	The battery
Le refroidissement (à air, à eau)	The (air, water) cooling
L'échangeur	The intercooler
L'accélérateur	The accelerator
L'inverseur (levier)	The reverse switch
La pompe à huile	The oil pump
La pompe d'injection	The injection pump
Les bougies	The plugs
Le carburateur	The carburettor
L'injecteur	The injector
Les poulies	The driving wheels
La courroie	The belt
Le filtre	The filter
La crépine	The strainer
L'arbre moteur	The main shaft
L'arbre d'hélice	The propeller shaft
L'hélice	The propeller
Le presse-étoupe	The shaft stuffing box
Le support	The bracket

2.9.4 Le carburant / The fuel

De l'essence	Petrol
De l'(essence) ordinaire	Regular (petrol)
Du supercarburant	Premium (petrol)
Du mélange	Mixture
De gazole	Diesel
Le lubrifiant, l'huile	The oil
Le réservoir, la nourrice	The tank
Un jerrican	A jerry can
Un entonnoirs	A funnel
Faire le plein	To fill up
Faire la vidange	To change the oil

3 Les manoeuvres / Manoeuvres

- 3.1 Les manoeuvres de port / Harbour manoeuvres
 - 3.1.1 Partir / To start
 - 3.1.2 Arriver / To arrive
 - 3.1.3 Amarrer / To make fast, to tie up
- 3.2 Les manoeuvres de mouillage / Berthing and anchoring manoeuvres
 - 3.2.1 Mouiller sur ancre / Anchoring
 - 3.2.2 Mouiller sur coffre / Berthing
- 3.3 Les manoeuvres de voiles / Sail handling
 - 3.3.1 Etablir la toile / To bend on the sail
 - 3.3.2 Les changements de toile / Changing sails
 - 3.3.3 Les prises de ris / Taking reefs
 - 3.3.4 Le spi, le spinnaker / The spinnaker
- 3.4 Manoeuvrer au moteur / Engine handling
- 3.5 La conduite du bateau / Boat handling
 - 3.5.1 Naviguer / Sailing
 - 3.5.2 La navigation par gros temps / Heavy weather sailing
- 3.6 L'homme à la mer / Man overboard
- 3.7 Les manoeuvres manquées / Failed manoeuvres
- 3.8 Le comportement à la mer / Behaviour at sea
 - 3.8.1 Le comportement général / General behavior
 - 3.8.2 Les qualités nautiques / Weatherly qualities
 - 3.8.3 Les mouvements dûs à la mer, au vent / Weather motion

3.1 Les manœuvres de port / Harbour manœuvres

3.1.1 Partir / To start

Embarquer	To embark
L'embarquement	Boarding
Larguer les amarres	To cast off
Appareiller	To get under way
Prendre la mer	To set sail, to sail

3.1.2 Arriver / To arrive

Accoster, prendre un quai	To come alongside (a pier)
Débarquer	To disembark
Le débarquement	disembarkation

3.1.3 Amarrer / To make fast, to tie up

Généralités	General
S'amarrer	To tie up, to make fast
Amarrer (un bateau)	To make fast, to moor (a boat)
L'amarrage	Mooring, fastening
Se mettre à couple	To raft (to come alongside)
Raidir (une amarre)	To harden (a mooring)
Filer (un bout)	To slack (a rope), to slip (a rope)
Le mou	The slack
Donner du mou, mollir	To give some slack, to slaken
Reprendre du mou	To take up the slack
Une amarre en double	A slip rope
Passer (une amarre) en double	To double (a rope)

Les amarres	The moorings
Un bout'	A rope
Une aussière	A warp
La pointe avant	The bow rope, the head rope
La pointe arrière	The after rope, the stern rope
Les gardes	The springs
La garde avant	The after bow spring
La garde arrière	The forward quarter spring
Les traversières	The breast lines

3.2 Les manœuvres de mouillage / Berthing and anchoring manœuvres

3.2.1 Mouiller sur ancre / Anchoring

Préparer le mouillage	To prepare the anchor
Prendre une biture, ranger une biture	To flake out (in lengths)
Faire un tas bien pensé	To flake out in a heap
Paré à mouiller ?	Ready to anchor ? Stand by to anchor ?
Mouille !	Anchor !
Etaler le mouillage	To lay out the moorings
Affourcher	To moor with two anchors ahead
Empenneler	To back the anchor
Mouiller en plomb de sonde	To anchor up and down
Oringuer	To buoy the anchor
Faire ajut	To join end to end
Mouiller tête et cul	To anchor fore and aft
Chasser	To drag
L'ancre chasse	The anchor is dragging
Relever le mouillage	To heave up the mooring, to haul up the mooring

A long pic !	At long scoop !
A pic !	Apeak !
Déraper !	Anchor up !
Choisir l'amure	To choose the tack
Eviter (au vent, au courant)	To swing at anchor
Etre à l'ancre	To ride at anchor, to be anchored
Le rayon d'évitage	The radius of swinging

3.2.2 Mouiller sur coffre / Berthing

Un coffre, un corps mort	A mooring
Une tonne	A nuntun
Une bouée, un flotteur	A buoy
Prendre un coffre	To pick up a mooring
Larguer un coffre	To cast of the mooring

3.3 Les manœuvres de voiles / Sail handling

3.3.1 Etablir la toile / To bend on the sail

Enverguer	To bend
Endrailler une voile	To hank on (a sail)
Régler le profil, le creux	To adjust the profile, the belly
Le creux d'une voile	The belly of a sail
Une voile creuse	A belly sail
Creuser les voiles	To belly out the sails
Une voile plate	A flat sail
Aplatir une voile	To flatten a sail
Une voile pleine	A full sail
La voile faseye	The sail is flapping
Faire déverser une voile	To spill wind
Déventer une voile	To shiver, to mask a sail
Masquer une voile, mettre une voile à contre	To back a sail

3.3.2 Les changements de toile / Changing sails

Changer une voile	To change a sail
Etre sur toilé	To be overcanvassed
Etre sous toilé	To be undercanvassed
Porter la toile du temps	To be well canvassed
Réduire la toile	To reduce sails
Renvoyer de la toile	To make more sails

3.3.3 Les prises de ris / Taking reefs

Prendre un ris, ariser une voile	To take in a reef, to reef a sail
Larguer un ris	To shake out a reef
Prendre des ris irlandais	To slash a sail
Serrer une voile	To take in a sail
Ferler une voile	To furl a sail

3.3.4 Le spi, le spinnaker / The spinnaker

Préparer le spi	To prepare the spinnaker
Envoyer le spi	To hoist the spinnaker
Tangonner	To boom out
Brasser	To harden the guy
Border	To harden the sheet
Une auloffée	Luffing
Partir au lof	To broach
Une abattée	Casting

Partir à l'abattée	To cast off
Le spi fait une larme	The spinnaker luff is furling
Mettre le spi en drapeau	To feather the spinnaker
Chaluter (avec le spi)	To trawl (with the spinnaker)

3.4 Manœuvrer au moteur / Engine handling

Démarrer	To start
Arrêter, stopper	To stop
Couper les gaz	To close the throttle
Mettre les gaz	To open the throttle
Réduire les gaz	To slow down
Tourner au ralenti	To idle, to tick over
Le régime moteur	The rating of the engine
Le ralenti	Idling
Le régime de croisière	The cruising speed
Plein gaz	Throttle full open
Marche avant (MA)	Forward
Point mort (PM)	Neutral
Marche arrière (MR)	Reverse
Inverser	To change gears
Mettre en MR, en MA	To put into reverse, into forward
Mettre au point mort	To put into neutral
Battre AV (en avant)	To go ahead
En avant toute	Full speed ahead
Battre AR (en arrière)	To go astern
En arrière toute	Full speed astern
Accélérer	To accelerate
Prendre de la vitesse	To pick-up speed
Réduire la vitesse	To reduce speed
Ralentir	To slow down
Vitesse de croisière	Cruising speed

3.5 La conduite du bateau / Boat handling

3.5.1 Naviguer / Sailing

Etre en route	To be under way
Tailler de la route	To make headway
Faire route au 210	To steer a 210 course
Faire cap sur le Fasnet	To make for the Fasnet Rock
Tenir la route, le cap	To keep the course, to hold the course
Venir au 210	To change to 210, to come around to 210
Faire une route de collision	To go on a collision course
Se dérouter	To steer out of (one's) normal course
Modifier la route, changer de cap	To alter (one's) course
Revenir à la route, au cap	To come back one course
Venir au vent	To point higher
Etre bout au vent	To be head to wind
Venir au près	To luff up close hauled
Laisser porter	To bear away
Barrer à la lame	To steer by the sea
Des bords carrés	Flat tacks
Faire des ronds dans l'eau	To circle
Croiser au large de Mizen Head	To sail about Mizzen Head
Croiser devant Mizen Head	To round Mizzen Head
Parer un danger	To clear a danger
Arrondir une pointe	To round a point
Doubler un cap	To pass a point

Laisser une bouée à bâbord	To leave a buoy on port
S'élever au vent d'une côte	To claw off a lee shore
Casser l'erre	To check the way
Echouer un bateau	To beach a boat
L'échouage	Beaching

3.5.2 La navigation par gros temps / Heavy weather sailing

Prendre la cape	To heave to
Capeyer	To lie to
Mettre en fuite, fuir	To scud along, to run before (the wind)
Etre à la cape sèche	To lie a hull
Etre à la cape courante	To try
A sec de toile	Under bare poles
Un paquet de mer	Green water
Embarquer une lame, un paquet de mer	To ship a green sea

3.6 L'homme à la mer / Man overboard

Passer par dessus bord	To fall overboard
Un homme à la mer !	Man overboard !
Mettre en panne	To heave to
Le feu à retournement	The Dan buoy
La bouée fer à cheval	The horseshoe buoy
Lancer le feu à retournement	To throw out the Dan buoy
Une balise de détresse	A distress beacon
Le halin	The heaving line
La dragonne	The sword knot
Récupérer l'équipier	To pick up the crew
Remonter l'équipier à bord	To take (to hoist) the crew back on board

3.7 Les manœuvres manquées / Failed manoeuvres

Manquer à virer	To fail to go about
Un manque à virer	A failed tack
Un empannage chinois	A Chinese gybe
Etre dépalé par le courant	To sag
Un échouement	Running aground
Faire côte, s'échouer	To run aground
Etre drossé à la côte	To be driven ashore
Se mettre au plain	To be high and dry
Talonner, toucher	To strike, to touch
Tosser	To bump
Une avarie, les avaries	Damage
Une voie d'eau	A leak
Faire naufrage	To be wrecked
Chavirer	To capsize
Faire chapeau, chapeauter, se retourner	To turtle, to turn turtle
Sancir, chavirer cul par dessus tête	To pitch pole
Une route de collision	A collision course
Un abordage	A collision
Masquer, faire chapelle	To broach
Démâter	To dismast
Un démâtage	A dismasting

3.8 Le comportement à la mer / Behaviour at sea

3.8.1 Le comportement général / General behaviour

Le roulis	Rolling
Rouler	To roll
Le tangage	Pitching, rocking
Tanguer	To pitch, to rock
La gîte	Heeling
Gîter	To heel
La contre gîte	Counter heeling
Contre gîter	To counter heel

3.8.2 Les qualités nautiques / Weatherly qualities

Ardent	Weather helmed
Mou	Lee helmed
Equilibrer	Balanced
Volage	Crank
Gîtard	Tander
Raide à la toile	stiff
Le bateau en bon marcheur	The boat goes well, the boat handles well

3.8.3 Les mouvements dus à la mer, au vent / Weather motion

Dériver	To drift
Etre dépalé, être drosser	To sag
Se coucher	To knocked down, to suffer a knockdown
Se redresser	To right
Encenser	To pinch
Bouchonner	
Enfourner	To dig in
Planer	To plane, to surf
Embarder	To yaw
Une embardée	A yaw
Le bateau tape	The boat is thumping
Le bateau passé bien dans la mer	The boat moves well through the water

4 La météorologie / Meteorologie

4.1 Vocabulaire / Vocabulary

- 4.1.1 La prévision météorologique / Weather forecast
- 4.1.2 Les précipitations / Precipitation
- 4.1.3 Le gros temps / Heavy weather
- 4.1.4 La visibilité / Visibility
- 4.1.5 Le baromètre / The barometer
- 4.1.6 La direction du vent / The wind direction
- 4.1.7 L'échelle Beaufort / The Beaufort scale
- 4.1.8 La houle / The swell
- 4.1.9 L'état de la mer / The sea state
- 4.1.10 Les vagues / The waves
- 4.1.11 La mer près de la côte / The sea near the shore
- 4.1.12 L'atmosphère / The atmosphere
- 4.2 Bulletin météo de BBC 4 / BBC 4 weather forecast
- 4.3 Bulletin météo de RTE 1 / RTE 1 weather forecast
- 4.4 Bulletin météo de France Inter / France Inter weather forecast

4.1 Vocabulaire / Vocabulary

4.1.1 La prévision météorologique / Weather forecast

La situation générale	The general synopsis
Un avis de coup de vent	A gale warning, a warning of gale
Un avis de tempête	A storm warning
Des basses pressions, une dépression	A low (pressure area), a depression
Les hautes pressions, un anticyclone	A high (pressure area), an anticyclone

Une dorsale	A ridge
Un talweg	A trough
Une marée barométrique	A barometric tide
Un front froid	A cold front
Un front chaud	A warm front
Un front occlus	An occluded front
Se comblant	Filling
Se creusant	Deepening
Se déplaçant	Moving
Stationnaire	Stationary
Les isobares	The isobars
Une perturbation	A disturbance
Une occlusion	An occlusion

4.1.2 Les précipitations / Precipitation

La pluie	Rain
La bruine, le crachin	Drizzle
La grêle	Hail
La neige	Snow
Une averse, une ondée	A shower
Des pluies éparses	Scattered showers
De la neige fondue	Sleet
Le brouillard	Fog
La brume	mist

4.1.3 Le gros temps / Heavy weather

Un grain	A squall
Une rafale	A gust
Un orage	A thunderstorm
Un cyclone	A hurricane
Une tornade	A tornado

4.1.4 La visibilité / Visibility

mauvaise, faible	poor
moyenne	moderate
bonne	good

4.1.5 Le baromètre / The barometer

Montant	Rising
Descendant	Falling
stable	Steady

4.1.6 La direction du vent / The wind direction

Est, Sud, Ouest, Nord	East, South, West, North
De secteur Est, de secteur ...	Easterly, ...erly
Sud-Sud-Ouest	South-Southwest
Sud quart Ouest	South by West
Tournant (sens horaire)	Veering
Tournant (sens trigonométrique), retournant	Backing
variable	Variable

4.1.7 L'échelle Beaufort / The Beaufort scale

Force	vents	km/h	winds	knots
0	Calme	< 1	Calm	< 1
1	Très légère brise	1 - 5	Light air	1 - 3

2	Légère brise	6 - 11	Light breeze	4 - 6
3	Petite brise	12 - 19	Gentle breeze	7 - 10
4	Jolie brise	20 - 28	Moderate breeze	11 - 16
5	Bonne brise	29 - 38	Fresh breeze	17 - 21
6	Vent frais	39 - 49	Strong breeze	22 - 27
7	Grand frais	50 - 61	Near gale	28 - 33
8	Coup de vent	62 - 74	Gale	34 - 40
9	Fort coup de vent	75 - 88	Severe gale, strong gale	41 - 47
10	Tempête	89 - 102	Storm	48 - 55
11	Violente tempête	103 - 117	Violent storm	56 - 64
12	Ouragan	>118	hurricane	> 65

4.1.8 La houle / The swell

Petite, faible	Gentle
Modérée	moderate
Grande	heavy

4.1.9 L'état de la mer / The sea state

La hauteur des vagues	The height of the waves
Calme	Glassy
Ridée	Calm
Belle	Smooth
Peu agitée	Slight
Agitée	moderate
Forte	Rough
Très forte	Very rough
Grosse	High
Très grosse	Very high
Enorme	Phenomenal
Aspect	Aspect
D'huile	As calm as a mill pond
Formée	Set, well-formed
Courte	Short
Hachée	Choppy
Le calme plat	Dead calm

4.1.10 Les vagues / The waves

Des rides	Ripples
Des vaguelettes	Wavelets
Du clapot	Chop
Des moutons	White horses
La crête	The crest
Les embruns	The spray
L'écume	The foam
La lame (déferlante)	A breaker
La mer déferle	The sea breaks

4.1.11 La mer près de la côte / The sea near the shore

Le ressac	The surf
Les brisants	The breakers
Des rouleaux	Surfing waves
Une barre	A bar
Le fetch	The fetch

4.1.12 L'atmosphère / The atmosphere

Le gradient	The gradient
-------------	--------------

La troposphère	The troposphere
La tropopause	The tropopause
La stratosphère	The stratosphere
La condensation	The condensation
La conduction	The conduction
La convection	The convection

4.2 Bulletin météo de BBC 4 / BBC 4 weather forecast

The following text was broadcast on January 14th 1988 at 05.55 GMT on 200 MHz (GO)
 Le texte suivant fut diffuse le 14 janvier 1988 à 05H55 GMT sur 200 MHz (GO)

- **And now the shipping forecast issued by the meteorological office** at o five on Saturday the fourteenth of January.
- There are **warnings of gales** in all the areas except Forth, Tyne, Trafalgar and Hebrides.
- **The general synopsis** at midnight :
 Complex low Malin and Hebrides nine seven one, slow moving, filling slowly, becoming absorbed by low Dogger nine six eight, expected Cromarty nine seven four by midnight tonight.
- **The area forecast for the next twenty four hours**

<i>Viking North Utsire South Utsire</i>	South Easterly seven to severe gale nine	Decreasing six to gale eight	Rain	Moderate
<i>Forties</i>	Easterly seven to severe gale nine	Veering South Easterly six to gale eight	Rain then showers	Moderate becoming good
<i>Cromarty</i>	Easterly	Becoming cyclonic six to gale eight later	Rain then showers	Moderate
<i>Forth</i>	Northerly five	Backing Westerly six perhaps gale eight later	Rain then showers	Moderate becoming good
<i>Tyne</i>	North Westerly	Backing Westerly six perhaps gale eight later	Rain then showers	Moderate becoming good
<i>Dogger</i>	Cyclonic	Becoming South Westerly six occasionally gale eight at first	Rain then showers	Moderate becoming good
<i>Fisher</i>	South Easterly seven to severe gale nine	Decreasing five	Rain then showers	Poor becoming moderate
<i>German Bight</i>	Southerly six to gale eight	Decreasing five	Showers	Moderate
<i>Humber Thames</i>	South Westerly six occasionally gale eight at first		Showers	Good
<i>Dover Wight Portland</i>	Westerly six to gale eight occasionally severe gale nine		Squally showers	Good
<i>Plymouth Biscay</i>	Westerly seven to severe gale nine occasionally storm ten at first		Squally showers	Good
<i>Finisterre Sole</i>	Westerly seven to severe gale nine occasionally storm ten at first	Backing South Westerly six	Showers	Good
<i>Lundy Fasnet</i>	Westerly gale eight to storm ten		Squally showers	Good
<i>Irish Sea</i>	West six to gale eight occasionally severe gale nine		Showers	Good
<i>Shannon South Rockall</i>	Westerly seven to severe gale nine		Showers	Good

	occasionally storm ten at first			
<i>North Rockall Malin</i>	Cyclonic five or six	Becoming North Westerly seven to severe gale nine	Showers	Good
<i>Hebrides South Bailey</i>	Cyclonic four or five		Showers	Good
<i>North Bailey</i>	North Easterly six to gale eight		Rain	Moderate
<i>Fair Isle Faeroes</i>	Easterly six to gale eight		Rain	Moderate
<i>South East Iceland</i>	North Easterly six to gale eight		Showers	Good

- Now the **weather reports from coastal stations** at 0 four double 0 GMT.

<i>Tiree</i>	West by South	Two		Twenty seven miles	Nine seven three	Rising slowly
<i>Butt of Lewis</i>	South East by East	Three		Eleven miles	Nine seven four	Rising slowly
<i>Sumborough</i>	South East	Six	Slight drizzle	Four miles	Nine eight two	Rising more slowly
<i>Sudops Head</i>	North West by West	Four		Seven miles	Nine seven two	Falling slowly
<i>Dowsing</i>	West South West	Seven		Five miles	Nine seven five	Rising slowly
<i>Dover</i>	South West by West	Three		Sixteen miles	Nine eight two	Rising more slowly
<i>Channel Light Vessel</i>	West North West	Eight	Continuous moderate rain	Eleven miles	Nine eight five	Rising slowly
<i>Scilly at 0 three double 0 GMT</i>	West North West	Nine	Recent shower	Thirteen miles	Nine eight eight	Rising
<i>Valentia</i>	West North West	Five	Recent shower	Thirteen miles	Nine eight eight	Rising
<i>Ronaldsway</i>	West by South	Four		Twenty two miles	Nine seven five	Rising more slowly
<i>Malin Head</i>	West by North	Four		Twenty two miles	Nine seven four	Rising
<i>And finally Jersey</i>	West by North	Six	Shower	Eleven miles	Nine eight seven	Rising more slowly

- That's the end of shipping forecast.**

4.3 Bulletin météo de RTE 1 / RTE 1 weather forecast

Le texte suivant fut diffusé le 14 janvier 1988 à 06H30 GMT sur 566 kHz (OM).

The following text was broadcast on January 14th 1988 at 06.30 GMT on 566 kHz (MW).

...and now for the sea area forecast

- There are **gale warnings** for all the Irish coasts and the Irish Sea
- The meteorological situation** : a strong West to North Westerly airflow covers Ireland.
- Forecast for South East, South and West coasts** from Howth Head to Carnsore Point to Mizen Head to Rossan Point and the Irish Sea south of Anglesea.
Wind West to North West force six to gale eight decreasing force five to seven later.
Weather Scattered showers
Visibility Moderate or Good
- Forecast for North West to North East coasts** from Rossan Point to Fair Head to Howth Head and the Irish Sea north of Anglesea.

Wind West to North West force five or six, later six to gale force, later still force five to seven.

Weather Scattered showers

Visibility Moderate or Good

- **The outlook** : Strong or gale East or South East Winds, later becoming North or North Westerly. Rain or sleet clearing to wintery showers later.

- **Report from coastal stations for six AM**

<i>Malin Head</i>	West	Sixteen knots gusting twenty six knots	Recent showers	Twenty one miles	Nine seven four	Rising slowly
<i>Kish Light</i>	West South West	Twenty four knots	Fair	Twenty miles	Nine seven nine	Rising slowly
<i>Rosslare</i>	West	Fifteen knots gusting twenty nine knots	Cloudy	Twenty eight miles	Nine eight three	Rising
<i>Roches Point</i>	West North West	Twenty knots	Recent showers	Fifteen miles	Nine eight six	Rising slowly
<i>Valentia</i>	West North West	Twenty knots	Recent showers	Fifteen miles	Nine eight nine	Rising slowly
<i>Finally Belmullet</i>	West	Thirty three knots gusting thirty nine knots	Recent showers	Twelve miles	Nine eight o	Rising slowly

4.4 Bulletin météo de France Inter / France Inter weather forecast

Le texte suivant fut diffusé le 14 janvier 1988 à 06H45 (heure française) sur 164 kHz (GO)
The following text was broadcast on January 14th 1988 at 06.30 (French time) on 164 kHz (LW).

- Il est six heures quarante cinq sur France Inter.
 - Pour les zones *Viking, Utsire, Cromarty*, nord de *Forties* et *Fisher* :
Avis de grand frais force sept à coup de vent force huit d'Est à Sud-Est en cours.
 - Pour les zones *Forth*, sud de *Forties*, *Tyne*, *Dogger*, *Humber*, *Tamise*, *Pas de Calais* et *Manche Est* :
Avis de grand frais force sept à coup de vent force huit de secteur Ouest en cours ou prévu.
 - Pour les zones *Ouest Irlande*, *Mer d'Irlande*, *Sud Irlande*, *Sole Manche Ouest*, *Ouest Bretagne*, *Nord Gascogne*, *Sud Gascogne* et *Cap Finisterre* :
Avis de coup de vent à tempête force huit à dix de secteur Ouest en cours.
 - Pour *Nord Irlande* : Avis de grand frais force sept de secteur Ouest prévu cette nuit.
 - Pour *Ouest Portugal* : Avis de grand frais force sept de secteur Ouest en cours.
 - En *toutes zones méditerranéennes* : Avis de coup de vent à tempête force huit à dix d'Ouest en cours.
- **Situation générale et évolution** :
 - Zone dépressionnaire neuf cent soixante dix hectopascals de l'Ecosse à la Mer du Nord, se décalant lentement vers le Nord en se comblant. Elle dirige un rapide flux de secteur Ouest en Manche et Atlantique au Sud du cinquante trois Nord.
 - Dépression mille dix hectopascals par trente huit Nord et quarante six Ouest se déplaçant rapidement vers l'Est Nord Est en se creusant.
 - Anticyclone mille trente hectopascals au sud des Açores se déplaçant lentement vers l'Est.

- En méditerranée, rapide courant de secteur Ouest.

§ Prévisions par zones à présent

- Mer du nord

<i>Viking, Utsire, Cromarty, nord de Forties et Fisher</i>	Pluies ou averses	Vent d'Est à Sud-Est force sept à huit mollissant force six à sept cette nuit	Mer forte
<i>Forth et sud de Forties</i>	Averses	Vent variable force cinq à sept s'orientant au secteur Ouest cette nuit	Mer agitée à forte
<i>Tyne, Dogger, Humber et Tamise</i>	Averses	Vent d'Ouest force six à sept fraîchissant force sept à huit cette nuit	Mer forte
<i>German</i>	Pluies ou averses	Vent de secteur Sud force quatre à six fraîchissant force cinq à sept cette nuit	Mer agitée devenant forte

- Manche

<i>Pas de Calais et Manche Est</i>	Grains	Vent d'Ouest force sept à huit avec rafales atteignant force dix mollissant force quatre à six de Sud-Ouest en cours de nuit	Mer très forte s'atténuant la nuit prochaine.
<i>Manche Ouest</i>	Grains	Vent d'Ouest force huit à dix avec rafales atteignant localement force onze mollissant de Sud-Ouest force cinq à six en la nuit prochaine	Mer grosse s'atténuant et grande houle de secteur Ouest huit à dix mètres.

- Atlantique

<i>Ouest Ecosse</i>	averses	Vent variable force quatre à cinq	Mer peu agité à agité
<i>Nord Irlande</i>	averses	Vent d'Ouest cinq à six, fraîchissant force six à sept localement huit la nuit prochaine	Mer agitée devenant forte et houle modérée d'Ouest
<i>Ouest Irlande, Mer d'Irlande, Sud Irlande, Sole, Ouest Bretagne et Nord Gascogne</i>	grains	Vent de secteur Ouest de force huit à dix avec rafales atteignant localement force onze mollissant temporairement force huit à neuf la nuit prochaine	Mer grosse et grande houle de secteur Ouest, huit à dix mètres.
<i>Sud Gascogne</i>	grains	Vent d'Ouest de force huit à dix avec rafales atteignant localement force onze mollissant temporairement force sept à neuf en fin de nuit	Mer grosse et grande houle de Nord Ouest.
<i>Cap Finisterre</i>	grains	Vent d'Ouest de force huit à dix avec rafales mollissant force sept à huit la nuit prochaine	Mer grosse
<i>Ouest Portugal</i>	averses	Vent de secteur Ouest de force cinq à sept du Sud au Nord localement force huit sur le nord mollissant de Sud Ouest force cinq à six la nuit prochaine	Mer agitée à forte s'atténuant

- Et enfin, en Méditerranée

<i>En toutes zones</i>	averses	Vent de secteur Ouest de force huit à dix avec rafales atteignant localement force onze	Mer grosse
------------------------	---------	---	------------

§ **Prochain bulletin de la météo marine** ce soir à vingt heure cinq sur France Inter.

5 La vie à bord / Life on board

5.1 L'équipage / The crew

5.1.1 Le rôle d'équipage / The crew list

5.1.2 Les affaires personnelles / Personal belongings

5.1.3 Les quarts / The watches

5.2 La cuisine / The galley

5.2.1 Les installations / The cooking equipment

5.2.2 Le matériel de cuisine / Galley hardware

5.2.3 La vaisselle / The crockery

5.3 La santé, les premiers soins / Health, first aid

5.3.1 La boîte à pharmacie / The first aid box

5.3.2 Les accidents / Accidents

5.3.3 Les maladies / Illness

5.4 Les aménagements / Accommodation

5.5 Le nettoyage / Cleaning

5.5.1 Faire la vaisselle / Washing up

5.5.2 Nettoyer le pont / Scrubbing the deck

5.1 L'équipage / The crew

5.1.1 Le rôle d'équipage / The crew list

Le chef de bord	The skipper
Le second	The first mate
Le chef de quart	The watch leader
Le cuisinier, le coq	The cook
Un équipier	A crew member

5.1.2 Les affaires personnelles / Personal belongings

Les papiers d'identité	The identity papers
Le ciré	The oilskins
Les bottes	The boots
Des gants	Gloves
Un bonnet	A hat
Une lampe de poche	A torch
Un couteau de poche	A penknife
Un démanilleur	A shackle opener
Un duvet, un sac de couchage	A sleeping bag
Une trousse de toilette	A toilet bag
Une pharmacie personnelle	A personal first aid kit
Des chaussures de pont	Deck shoes
Une veste de quart	A deck jacket
Un maillot de bain	A swimming suit, swimming togs
Des lunettes de soleil	Sun glasses
Une serviette éponge	A towel
Un sac marin	A seaman's kit bag, a gear bag

5.1.3 Les quarts / The watches

Etre de quart	To be on watch
Le changement de quart	The change of watch
Prendre son quart	To come on watch
Le quart montant	The new watch
Le quart descendant	The old watch

5.2 La cuisine / The galley

5.2.1 Les installations / The cooking equipment

La glacière	The ice box
Le réfrigérateur, le frigo	The refrigerator, the fridge

Un réchaud à gaz	A gas cooker
Un réchaud à pétrole	A paraffin cooker
Les cardans	The gimballs
Du pétrole lampant, du kerdane	Paraffin
De l'alcool à brûler	Methylated spirit
La bouteille de gaz	The gas bottle
Le détendeur	The regulator
Le tuyau flexible	The hose
Le robinet d'arrêt	The tap
Le four	The oven
L'évier	The sink
Un bouchon	A bung, a stopper, a plug
Le trou d'évacuation	The drainage hole
Le collecteur	The collector
Une vanne	A sea-cock
La pompe à pied	The foot pump
La pompe électrique	The electrical pump
De l'eau de mer	Sea water
De l'eau douce	Fresh water

5.2.2 Le matériel de cuisine / Galley hardware

Une casserole	A saucepan
Une poêle	A frying pan
La cocotte minute	The pressure cooker
La bouilloire	The kettle
Un couvercle	A lid
La spatule	The spatula
Le fouet	The whisk
Une passoire	A colander
Un ouvre-boites	A tin opener
Un tire bouchon	A cork screw

5.2.3 La vaisselle / The crockery

Un saladier	A salad bowl
Un plat	A dish
Une assiette	A plate
Un bol	A bowl
Une tasse	A cup
Un verre	A glass
Un gobelet	A tumbler
Une chope	A mug
Les couverts	The cutlery
Une cuillère	A spoon
Une fourchette	A fork
Un couteau	A knife

5.3 La santé, les premiers soins / Health, first aid

5.3.1 La boîte à pharmacie / The first aid box

Un pansement	A dressing
Du coton hydrophile	Cotton wool
De la gaze	Gauze
Un bandage	A bandage
Un antiseptique	An antiseptic
Un antibiotique	An antibiotic
Un anti-douleur, un analgésique	A pain killer
Un désinfectant	Disinfectant

De la crème solaire	Sun (protection) cream
De l'écran total	(total) sun block
Une attelle	A splint

5.3.2 Les accidents / Accidents

Une blessure	An injury
Une brûlure	A burn
Une plaie	A wound
Un coup de soleil	Sun burn
Une insolation	Sun stroke
Une luxation	A dislocation
Une entorse	A sprain
Une fracture	A fracture
Se noyer	To drown
La noyade	Drowning
Un noyé	A drowned person
Un traumatisme	A trauma
Une hémorragie	Bleeding, haemorrhage
L'hypothermie	hypothermia

5.3.3 Les maladies / Illness

Le mal de mer	Seasickness
Une infection	An infection
Un empoisonnement	Poisoning
Une intoxication alimentaire	Food poisoning
Une crise d'appendicite	Appendicitis
Les symptômes	The symptoms
La fièvre	Fever, high temperature
La douleur	Pain
Les secours	First aid
La réanimation	Resuscitation
Le bouche à bouche	Mouth to mouth resuscitation
Un massage cardiaque	A cardiac massage
L'épilepsie	Epilepsy
Une crise (d'épilepsie)	An (epileptic) fit
L'épilepsie (haut mal)	Grand mal epilepsy

5.4 Les aménagements / Accommodation

Le carré	The mess room, the saloon
La table à carte	The chart table
La table du carré	The saloon table
La cuisine	The galley
La cabine	The cabin
La descente	The companionway
L'échelle de coupée	The accommodation ladder
Une couchette, une bannette	A berth, a bunk
Une couchette cercueil	A coffin berth
Une couchette de quart	A quarter berth
Un matelas	A mattress
Une toile anti-roulis	A leeboard
Un filet	A net
Un équipet	A shelf
Un vide-poches	A cubby hole
Une main courante	A hand rail
Les toilettes, les WC	The toilets, the heads
Le lavabo	The wash basin
L'évier	The sink

Une douche	A shower
Une vanne	A seacock
Une pompe	A pump
Une cuvette	A basin
Un rideau	A curtain
Un aérateur	A ventilator
Un manche à air	An air vent
Un capot	A hatch
Un panneau de porte	A panel
Le plafonnier	The roof light
Un placard	A cupboard
Le tableau électrique	The control panel
Le plancher	The floor, the sole

5.5 Le nettoyage / Cleaning

5.5.1 Faire la vaisselle / Washing up

Le produit à vaisselle	The washing up liquid
Une éponge	A sponge
Un grattoir	A scraper
Un sac poubelle	A rubbish bag, a refuse sack
Un sceau	A bucket
Un torchon	A tea cloth
Du papier	Kitchen paper

5.5.2 Nettoyer le pont / Scrubbing the deck

La brosse	The brush
Le balai-brosse	The scrubbing brush
La serpillière	The floor cloth
De la poudre à récurer	Scouring powder

6 La navigation / Navigation

- 6.1 Le matériel de navigation / Navigating equipment
 - 6.1.1 La table à cartes / the chart table
 - 6.1.2 Cartes et documents / Charts and documents
- 6.2 La navigation / Navigation
 - 6.2.1 Généralités / General information
 - 6.2.2 Navigation côtière / Coastal navigation
 - 6.2.3 Navigation au large / Offshore navigation
 - 6.2.4 La navigation astronomique / Astronomical navigation
- 6.3 Le balisage, les feux / The buoyage, the lights
 - 6.3.1 Le balisage / The buoyage
 - 6.3.2 Les feux / The lights
 - 6.3.3 Les feux d'un navire / Ship's lights
- 6.4 Les paysages marins / Seascapes
 - 6.4.1 Mouillages / Anchorages
 - 6.4.2 Ports / Harbours
 - 6.4.3 Le littoral / The coastline
 - 6.4.4 Les fonds / The seabed
- 6.5 Les marées / Tides
 - 6.5.1 Généralités / General information
 - 6.5.2 Les courants de marées / Tidal streams
 - 6.5.3 Le calcul de marées / Tide calculation

6.1 Le matériel de navigation / Navigating equipment

6.1.1 La table à cartes / the chart table

Le crayon	The pencil
La gomme	The rubber
La règle-rapporteur	The parallel rule
La règle Cras	The Cras rule
Le compas à pointes sèches	The dividers
Le compas de route	The steering compass
Le compas de relèvement	The hand bearing compass
Le loch	The log
Le loch à bateau	The Dutchman's log
Le speedomètre	The speedometer
Le sondeur	The depth sonder
L'échosondeur	The echosonder
La girouette	The wind vane
L'anémomètre	The anemometer
Les capteurs	The sensors
Les répéteurs	The repeaters
La montre d'habitacle	The binnacle clock
Le chronomètre	The chronometer, the marine clock
Le baromètre	The barometer
Le sextant	The sextant
Le récepteur radio, la radio	The radio receiver, the radio
Un émetteur-récepteur radio	A two way radio
La VHF	The VHF
Une antenne	An aerial
Un radar	A radar
Les aides à la navigation	Navigation aids
Le Decca	The Decca
Le Loran	The Loran
Le navigateur par satellite	The satellite navigator
Un bout de ficelle	A piece of string

6.1.2 Cartes et documents / Charts and documents

Le livre de bord	The log book
------------------	--------------

L'Acte de Francisation	The Certificate of Registry
Le Règlement International pour Prévenir les Abordages en Mer	International Regulations for preventing Collisions at Sea
Les Instructions Nautiques	The pilot book
L'Annuaire des Marées	The Tides Tables
Le Livre des Feux et Radio-Signaux	The book of Lighthouses and Radio Transmitters
Le Livre des courants	The book of tidal currents
La carte	The charts
Les cartes routières	The routing charts
Les cartes de détail	The pilot charts
Les Ephémérides Nautiques	The ephemeris (almanac)
Le port d'attache	The home port
L'échelle	The scale
Le zéro des cartes	The chart datum

6.2 La navigation / Navigation

6.2.1 Généralités / General information

Le nord géographique	The true North
Le nord magnétique	The magnetic North
Le nord compas	The compass North
La déclinaison	The variation
La déviation	The deviation
la variation	The declination
La courbe de déviation du compas	The compass deviation curve
Compenser le compas	To adjust the compass
Le cap	The heading
La cap vrai	The true heading
Le cap magnétique	The magnetic heading
Le cap compas	The compass heading
La route fond, la route vraie	The true course
La route surface (apparente)	The steered course
La dérive	The leeway

6.2.2 Navigation côtière / Coastal navigation

Le pilotage	Pilotage
Un alignement	A transit
Un amer	A land mark
L'amer antérieur	The near mark
L'amer postérieur	The further mark
Faire le point (instrumental)	To take a fix
Reporter le point	To plot a fix
Relever un amer	To take a bearing
Prendre un gisement	To take a relative bearing
Un point par déplacement d'amer, par transport de lieu	A running fix

6.2.3 Navigation au large / Offshore navigation

L'estime	Dead reckoning (DR)
Naviguer à l'estime	To navigate by dead reckoning
Faire le point estimé	To work out the reckoning
Estimer sa position	To reckon one's position
Corriger la route	To correct the course
La route orthodromique	The orthodromic course
La route loxodromique	The loxodromic course, the Mercator's course

6.2.4 La navigation astronomique / Astronomical navigation

Faire un point astronomique	To take an astronomical fix
L'équateur	The equator
Un méridien	A meridian
Un parallèle	A parallel
La culmination	The culmination
Les astres	The stars
Une étoile	A star
Une planète	A planet
Un satellite	A satellite
Le système solaire	The solar system
Une constellation	A constellation
Le soleil	The Sun
La lune	The Moon
L'étoile Polaire	The Polaris
Les astres fixes	Fixed stars
Les astres errants	Wandering stars
La Terre	The Earth

Les repères	The references
Le tropique du Cancer	The tropic of Cancer
Le tropique du Capricorne	The tropic of Capricorn
L'équinoxe	The equinox
Le solstice	The solstice
L'horizon	The horizon
Le nadir	The nadir
Le zénith	The zenith
La position géographique	The geographical position
Les coordonnées horaires	The hour coordinates
La déclinaison	The declination
La longitude	The longitude
Les coordonnées horizontales	The horizontal coordinates
L'azimut	The azimuth
La hauteur de l'astre	The altitude
La distance zénithale	The zenithal distance
L'angle horaire local	Local horar angle
L'angle horaire de Greenwich	Greenwich horar angle
La sphère céleste	The celestial sphere
La voûte céleste	The vault of heaven
L'équateur céleste	O'Aries
Le point vernal	The aries
Les coordonnées équatoriales	The equatorial coordinates
L'ascension droite	The right ascension
L'ascension verse	The sidereal hour angle
La mesure du temps	Time measurement
Le jour sidéral	Sidereal day
Le jour solaire vrai	The solar day
Le jour solaire moyen	Solar mean day
Le jour civil	Civil day
Le temps universel (TU)	Universal time (UT)
Le fuseau horaire	The time zone
Le méridien de Greenwich	Greenwich meridian
L'heure légale	Local time
L'heure du méridien de Greenwich	Greenwich Mean Time (GMT)

Le sextant	The sextant
Le bâti	The frame
Le vernier	The vernier

La lunette	The field glass
La vis micrométrique	The micrometric screw
Le limbe	The arc
Le grand miroir	The index glass
Le petit miroir	The horizon glass
L'alidade	The ring sight
Le tambour	The drum
Descendre un astre sur l'horizon	To bring down a star on the horizon
Le bord supérieur	The top edge
Le bord inférieur	The bottom edge
La visée	The aim, the pointing
La hauteur instrumentale	The sextant altitude
La collimation	The collimation
La hauteur observée	The observed altitude
La correction	The correction
La parallaxe	The parallax
La réfraction	The refraction
La dépression	The deep of sea horizon
L'élévation de l'œil	The height of eye
La hauteur vraie	The true altitude
Les filtres	The shades

La droite de hauteur	The astro position line
La longitude estimée	The dead reckoning (DR) longitude
La latitude estimée	The dead reckoning (DR) latitude
L'azimut céleste	The celestial azimuth
Le temps de passage	The transit
La hauteur calculée	The calculated height
L'intercepte	The intercept
Le point déterminatif	
L'angle du pôle	The pole shoe angle

6.3 Le balisage, les feux / The buoyage, the lights

6.3.1 Le balisage / The buoyage

Un amer	A landmark
Une balise	A beacon
Une bouée	A buoy
Une cloche de brume	A fog bell
Une corne de brume	A fog horn
Un sifflet de brume	A fog whistle
Une sirène de brume	A fog siren
Une perche	A pole, a perch
Une tourelle	A turret
Une ogive	A conical point
Un fuseau	A spindle
Un voyant	A signal
Une marque (latérale) bâbord, tribord	A port, starboard (lateral) mark
Une marque cardinale nord	A North cardinal mark
Une marque de danger isolé	An isolated danger mark
Une marque d'eaux saines	A safe water mark
Une marque spéciale	A special mark
Une marque de musoir	A pier head mark
Un chenal	A channel
Le chenal principal	The main channel, the preferred channel
Un chenal secondaire	A secondary channel
Un alignement	A transit

6.3.2 Les feux / The lights

Un phare	A lighthouse
Un feu d'alignement	A transit light
Un feu directionnel	A directional light
Un feu à éclats	A flashing light
Un feu fixe	A fixed light
Un feu fixe à éclats	A fixed and flashing light
Un feu fixe et à éclats groupés	A fixed and group flashing light
Un feu isophase	An isophase light
Un feu à occultations	A group occulting light
Un feu à signes Morse	A Morse code light
Un feu scintillant	A quick flashing light
Un feu scintillant (très) rapide	A very quick flashing light
Un feu scintillant discontinu	A interrupted quick flashing light
Un feu à secteurs	Sectored light
Un feu alternatif	An alternating light
Un feu auxiliaire	An auxiliary light
Le rythme	The rhythm
La période	The period
L'intensité lumineuse	The candle power, the luminous intensity
La portée lumineuse	The light range
La portée géographique	The geographical range

6.3.3 Les feux d'un navire / Ship's lights

Les feux de route	The navigation lights
Le feu de tête de mât	The masthead light
Un feu de côté	A side light
Le feu de poupe	The stern light
Un feu de remorque	A towing light
Un feu de mouillage	A riding light

6.4 Les paysages marins / Seascapes

6.4.1 Mouillages / Anchorages

Un abri	A shelter
Un mouillage forain	An open birth
Une rade	A roadstead, roads
Mouiller sur rade	To lay up a ship
Une tonne	A nuntun
Un coffre	An mooring buoy

6.4.2 Ports / Harbours

Un port, un havre	A port, a harbour
Un port d'échouage	A drying port
Un port de plaisance, une marina	A marina
Un chenal	A channel, a fairway
Une digue	A seawall
Un môle	A mole
Une jetée	A jetty
Le musoir	The pier head, the jetty head
Un brise-lames	A break water
Un seuil, un radier (de bassin)	A sill
Une écluse	A lock
Un bassin	A dock
Un bassin à flot, une darse	A wet dock, a flooding dock
Un bassin à marée	A tidal basin
Un bassin d'échouage	A tidal dock

Un quai, un ponton, un catway	A pier, a pontoon, a catway
Un duc d'Albe	A pylon
Un bollard, une bitte	A mooring post
Un organeau	A mooring ring, an anchor ring
Une bouée d'amarrage	A mooring buoy
Un anneau d'amarrage	A mooring ring
Une cale	A slip (way)
Un gril de carénage	A gridiron
Une cale sèche, un bassin de radoub	A dry dock, a graving dock

6.4.3 Le littoral / The coastline

Le large	The open sea
La côte	The coast
La zone côtière	The coastal zone
Un golfe	A gulf
Un baie	A bay
Une anse	A cove, a height
Une crique, une calanque	A creek
L'embouchure (de la rivière)	The mouth (of river)
Un estuaire	An estuary
Un delta	A delta
Une ria	A ria
Un fjord	A fjord
Une lagune	A lagoon
Le cordon littoral	The offshore bar
Une flèche littorale	A spit
Un isthme	An isthmus
Une presqu'île, une péninsule	A peninsula
Une île	An island
Un archipel	An archipelago
Un atoll	An atoll
Un lagon	A lagoon
Une pointe	A headland
Un cap	A cape
Une chaussée, un récif	A reef
Un plateau rocheux, un platin	Flats
Un détroit	An strait
Une passe	Narrows
Un sound	A sound
Un raz	A race
Une falaise	A cliff
Une dune	A sand dune
Une grève	A strand
Une plage	A beach

6.4.4 Les fonds / The seabed

Le relief des fonds	
La plaine abyssale	The sea floor
Le talus	The talus
Le plateau continental	The continental shelf
La plaine côtière	The coastal plain
Les grand fonds	The ocean deeps
Des hauts fonds	Shallows
Les brisants	The reefs
Un récif de corail	A coral reef
Une barre	A (sand) bar
Un banc (de sable)	A (sand) shoal
Une fosse	A rift valley

La nature des fonds	
Des algues	Seaweeds
Du sable	Sand
De la vase	Mud
Une vasière	A mud bank
De la roche	Rock
Des galets	Shingles
Des coquillages	shells

6.5 Les marées / Tides

6.5.1 Généralités / General information

La basse mer (BM)	Low tide (LW)
À basse mer	At tide
La pleine mer (PM)	High tide (HW)
À pleine mer	At high tide
La mer monte	The tide is coming in
La mer baisse	The tide is going out
L'amplitude	The range
Le marnage	The tidal range
Mortes eaux	Neap tide
Vives eaux	Spring tide
La pleine mer moyenne de vive eau	Mean high water spring (MHWS)
La basse mer moyenne de vive eau	Mean low water spring (MLWS)
La pleine mer moyenne de morte eau	Mean high water neaps (MHWN)
La basse mer moyenne de morte eau	Mean low water neaps (MLWN)
Le niveau moyen	Mean level (ML)
La plus basse mer possible	Lowest astronomical tide (LAT)
Le zéro des cartes	Chart datum (CD)
Le flot	The flood
L'étale	Slack water
Le jusant	Ebb
La marée montante	The flood tide
La marée descendante	The ebb tide
La renverse	The turn of the tide
Diurne	Diurnal
Semi-diurne	Semi-diurnal
Les lignes cotidales	Cotidal lines
La syzygie	syzygy
La quadrature	The quadrature
Le point amphidromique	The amphidromic point
Le résonance	The resonance

6.5.2 Les courants de marées / Tidal streams

Le courant debout	The foul tide
Le courant portant	The fair tide
Le courant de densité	The density current
Le courant de dérive	The drift current
Le (courant de) flot	The flood (stream)
Le (courant de) jusant	The ebb (stream)
Un contre-courant	An under-current
Un courant giratoire	A rotary current
Un courant de pente	A slope current
Vent contre courant	Wind against tide
Vent et courant	Wind and tide together

6.5.3 Le calcul de marées / Tide calculation

Les coefficients	The coefficients
Le port de référence	The reference port
Un port rattaché, un port secondaire	A secondary port
La règle des douzièmes	The twelfths rule
Les corrections	Corrections
La hauteur d'eau	The tidal height
La profondeur	The depth

7 La glisse, la compétition / Fun boarding, racing

7.1 La glisse / Fun boarding

- 7.1.1 Généralités / General information
 - 7.1.2 La planche à voile / Windsurfing
 - 7.1.3 Le catamaran de sport / Racing catamaran
 - 7.1.4 L'équipement individuel / Individual equipment
 - 7.1.5 Actions / Actions
- ### 7.2 La compétition / Competition
- 7.2.1 Le règlement / Regulations
 - 7.2.2 Le parcours / The racing instructions
 - 7.2.3 Types de courses / Racing types
 - 7.2.4 Sur l'eau / On the water

7.1 La glisse / Fun boarding

7.1.1 Généralités / General information

Le plan d'eau	The sailing area
La vitesse	Speed
Le vent apparent	The apparent wind
Le vent vitesse	The relative wind
Le vent réel	The real wind
Un raid	An adventure trip
L'autonomie	Autonomy
Naviguer en escadre	To sail in company
Bivouaquer	To bivouac, to camp
Beacher	To beach
Une dérive sabre	A dagger board
Une dérive pivotante	A centreboard
Des lattes forcées	Full battens
Le rond de chute	The roach
L'équilibre	The balance

7.1.2 La planche à voile / Windsurfing

Une planche de randonnée	A flat board
Une planche de fun	A fun board
Une planche custom	A custom made board
Le flotteur	The board
L'aileron	The skeg
Un pied de mât	A mast foot
Le wishbone	The wishbone
Une voile tempête	A storm sail
Le fourreau	The (mast) sleeve
Le tire-veille	The uphaul
Le bout de remorquage	The towing rope
Les cale-pieds	The foot straps
Partir en waterstart	To waterstart
Un départ de plage	A beach start

7.1.3 Le catamaran de sport / Racing catamaran

Les coques	The hulls
La coque au vent	The windward hull
La coque sous le vent	The leeward hull
Une poutre	A beam
La martingale	The dolphin striker
Le trampoline	The trampoline
Le transfilage	The lacing
Le chariot (d'écoute)	The (sheet) traveler
Une écoute sans fin	A continuous sheet
Une poulie winch	A winch block
Les sangles de rappel	The toe straps
Le trapèze	The trapeze
Le bout' de relevage	The righting line

7.1.4 L'équipement individuel / Individual equipment

Un harnais	A harness
Une combinaison	A wet suit
Une combinaison sèche	A dry suit
Une combinaison semi-sèche	A steamer (wet suit)
Une combinaison bermuda	A short wetsuit

7.1.5 Actions / Actions

Se mettre au rappel	
Sortir au trapèze	To go out on trapeze
Rentrer	To come back in
Se décrocher	To unhook
Bananer	To banana
Enfourner	To dig in
Chavirer, dessaler	To capsize
Sancir	To pichpole
Se retourner, chapeauter	To turtle, to turn turtle

7.2 La compétition / Competition

7.2.1 Le règlement / Regulations

La classe	The class
La jauge	The rating
Le rating	The handicap
Le temps réel	The real time
Un record (de vitesse)	A (speed) record
Une homologation	A homologation
Une réclamation	A claim
Une pénalité	A penalty
Disqualifié	Disqualified
Un monotype	A monotype
Un comité de course	The race committee

7.2.2 Le parcours / The racing instructions

Un triangle olympique	An olympic triangle
Le bateau jury	The committee boat
La ligne de départ	The starting line
La ligne d'arrivée	The arrival line
Les marques (de parcours), les bouées	The marks
La bouée au vent	The windward mark

La bouée sous le vent	The leeward mark
La bouée d'empannage	The gibing mark
Le bord de près	The beating leg
Le bord de large	The reaching leg

7.2.3 Types de courses / Racing types

La régata en engin léger	Dinghy racing
La course croisière	Ocean racing
Le match à deux	Match racing
La course en solitaire	Single handed race
La course en équipage	crewed racing
La course autour du monde	Around the world race

7.2.4 Sur l'eau / On the water

Tribord !	Starboard !
De l'eau !	Water !
Au lof !	Luff !

8 La sécurité / Safety

8.1 L'équipement du bateau / The equipment of the boat

8.2 L'équipement individuel / Individual equipment

8.3 L'annexe / The (rubber) dinghy, the tender

8.1 L'équipement du bateau / The equipment of the boat

Un miroir de signalisation	A signalling mirror
Une balise de détresse	A distress beacon
Une ligne de vie	A lifeline
La bouée couronne	The life buoy
La bouée fer à cheval	The horseshoe buoy
Le halin	The heaving line
La dragonne	The sword knot
Le feu à retournement	The Dan buoy
La perche IOR	Man overboard signal (IOR)
La trousse à outils	The tool box
La boîte à pharmacie	The first aid box
Une radio, une VHF	A radio, a VHF
Le canal de détresse	The emergency channel
Les pavillons	The flags
La corne de brume	The fog horn
Un réflecteur radar	A radar reflector
Un extincteur	A fire extinguisher
Des pinoches	Bungs
Une ancre flottante	A sea anchor, a driving anchor
Une écope	a bailer, a scoop
La réserve de flottabilité	The buoyancy
Un bateau insubmersible	An unsinkable boat
La pompe de cale	The bilge pump
Une pompe à main	A hand pump
Les fusées	The flares
Un feu à main	A hand flare
Une fusée deux étoiles	A rocket flare
Une fusée parachute	A parachute flare
Un fumigène	A smoke flare
L'annexe	The tender
Le radeau de survie	The life raft

8.2 L'équipement individuel / Individual equipment

Une brassière	A buoyancy aid
Un gilet de sauvetage	A life jacket
Un sifflet	A whistle
Un harnais	A harness
Un mousqueton	A snap shackle
Un couteau	A knife
Une lampe étanche	A waterproof torch

8.3 L'annexe / The (rubber) dinghy, the tender

La bouteille d'air comprimé	The compressed air tank
Le gonfleur	The pump
La pagaie	The paddle
Le grappin	The grapnel
Un taud	A rain awning
Une godille	A sculling oar